

From:

活化@

To: Our friends

Date: Issue No.9 October

## 保育帶動中環新面貌

活力充沛的中環是我們七百萬人城市生活的心臟。行政長官曾蔭權於最新發表的2009-2010施政報告中，承諾以一系列嶄新的活化項目，復甦這個前稱「維多利亞城」地區的傳奇。

整個保育中環計劃共有八個項目，顯示了政府對優化海濱及文物保育的承擔，並提供更多綠化空間及加強連接性。

計劃內有六個活化項目均是政府建築物，它們將會為保育中環提供契機。

### 中環街市變身「城市綠洲」

行政長官宣佈將中環街市剔出勾地表，並會全面保育和活化。

曾蔭權在向立法會宣讀他上任第五份施政報告時說：「活化後的中環街市將會成為上班人士在日間的『城市綠洲』，以及市民和遊客在晚上和周末的新休閒去處。」

## Conservation to lead the way in facelift for Central

Central – the vibrant heart of our city of seven million people – took centre stage in the 2009-2010 Chief Executive Policy Address delivered last Wednesday, as Donald Tsang pledged a pack of innovative projects that will help to reinvigorate the legend of this important area, formerly known as “Victoria City”.

A total of eight projects under a master plan titled “Conserving Central” were unveiled in demonstration of the Government’s commitments on harbourfront enhancement, heritage conservation and championing more greening and connectivity.

Six of these projects involve government-owned historic buildings with a clear vision set out to revitalising them as well as Central as a whole.

### Central Market to become ‘urban oasis’

For the Central Market, the Chief Executive announced that the site will be removed from any plans for land sale. The site will be preserved and revitalised.

“The revitalised Central Market will become an ‘urban oasis’ for white collar workers in the daytime and a new hang-out area for locals and tourists in the evenings and on the weekends,” Tsang said, as he delivered his fifth policy address to the Legislative Council.



行政長官曾蔭權發表施政報告後舉行記者會

The Chief Executive, Donald Tsang, meets with the media after delivering the 2009-2010 policy address

「我提出『進步發展觀』，強調在經濟發展與文化保育之間取得平衡，民間對政府推出的保育措施亦積極回應，肯定了我的看法——中環具有歷史、人文、可持續發展的面貌，有待我們重新展露。」

行政長官曾蔭權  
2009-2010 施政報告

“The concept of ‘Progressive Development’ that I advocate emphasises the need to strike a balance between economic development and cultural conservation. The community has responded positively to our conservation measures. This reaffirms my belief that Central has unique historical and cultural features suited to sustainable development that have yet to be realised.

Donald Tsang  
Chief Executive  
2009-2010 Policy Address

Heritage



發展局文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

## 政府辦公室去向

施政報告亦建議保留具歷史及建築價值的中區政府合署中座和東座。當目前在該處辦公的決策局遷往添馬艦新總部後，現址會轉作律政司的辦公室。西座則建議拆卸，騰出空間作商業用途。但行政長官承諾會確保這一片由下亞厘畢道經炮台里通往商業區的低密度用地，能讓公眾人士享用。

行政長官亦歡迎各界就已列為古蹟的前法國傳道會大樓將來的用途提供意見。現時座落該大樓的終審法院，將遷入現時的立法會大樓。立法會則會如早前提出遷往添馬艦新辦公地點。

另一幢政府物業美利大廈，將於2011年空出。行政長官宣佈政府建議把建築物改裝作酒店用途。

## 實踐「進步發展觀」的其他計劃

此外，行政長官亦重申政府活化中區警署建築群及前荷李活道已婚警察宿舍的意向。

行政長官並表示很高興香港聖公會正構思以兼顧保育和發展的概念，活化教會位於下亞厘畢道的香港聖公會建築群。

至於海濱計劃方面，曾蔭權宣佈將逐步落實共建維港委員會早前提交臚列了維港兩岸二十二行動區的美化方案建議書。發展局會以建議書為藍本，協調各相關決策局和部門，逐步落實各區的海濱美化工作。

曾蔭權在介紹保育中環計劃時，闡述這些項目的背後精神。他說：「整個保育中環的構想，以尊重中區的歷史為大前提。」

他表示在保育中環的同時，亦須考慮產生人流及新的經濟商業活力，這才符合「進步發展觀」的目標。

對於今次施政報告內有不少篇幅提及保育、活化，活化歷史建築諮詢委員會及古物諮詢委員會主席陳智思表示絕對歡迎。他尤其對於中區政府合署及美利大廈的建議表示支持。

他說：「建議保留個別政府總部大樓及美利大廈，具歷史意義，亦可避免大規模拆卸建築群，製造建築垃圾，浪費資源。」

## 「保育中環」項目： Projects under 'Conserving Central':



### 中區政府合署建築群 Central Government Offices Complex

- 建議保留中座和東座並活化為律政司辦公室；  
Main Wing and East Wing to be preserved and revitalised to become an office building for the Department of Justice;
- 建議拆卸西座作商業用途，會制訂高度限制及公眾通道的要求。  
West Wing to be demolished for future commercial development with height restrictions and public access requirements imposed.

## 中環街市 Central Market

- 建議成為四層高集資訊與消閒於一身的地方，設有書店、食肆、休憩處、文化藝術中庭、天台花園的「城市綠洲」。  
To be revitalised into an "Urban Oasis" featuring four levels of information-cum-leisure space with bookstores, eateries, sitting out areas, an arts atrium and a roof garden providing public open space.



### 美利大廈 Murray Building

- 鑑於建築物處於優越位置，毗鄰山頂纜車及香港公園，美利大廈建議改建成酒店。  
To convert the building into a hotel, given its prime Central location close to the Peak Tram and Hong Kong Park.

## Plans for Government Offices

Both the Main and East Wings of the Central Government Offices (CGO) Complex will be preserved for use by the Department of Justice after the relocation of the existing bureaux to the new Central Government Complex at Tamar. While the West Wing will be demolished and redeveloped for commercial use, the Chief Executive pledged that “the public will have access to this low density site stretching from Lower Albert Road to the business area via Battery Path.”

Tsang also said the Government was open to suggestions on the future use of the French Mission Building, which will become vacant when the Court of Final Appeal moves to the Legislative Council Building as earlier announced. The legislature, itself, will also relocate to Tamar.

Murray Building, another government property to become vacant in 2011, will also be preserved. The Chief Executive has proposed to turn the building into a hotel.

## Other initiatives to realise “progressive development”

In addition, the Chief Executive reaffirmed the Government’s intention to revitalize the Central Police Station Compound and the Police Married Quarters at Hollywood Road.

The Chief Executive said he was also pleased to announce the idea by the Hong Kong Anglican Church, Sheng Kung Hui, to revitalise its building cluster on Lower Albert Road with a view to balancing conservation and development.

On the harbourfront, Tsang tasked the Development Bureau to “co-ordinate the efforts of concerned bureaux and departments to gradually take forward the harbourfront beautification measures”, as laid out in a detailed proposal put forward by the Harbourfront Enhancement Committee, which sets out beautification options for 22 action areas on both sides of the harbour.

In unveiling his plans, Tsang explained the spirit behind the projects.

“The idea of conserving Central is premised on our respect for the history of the district,” he said.

He said that while conserving Central, the Government should enhance visitor flow and generate new commercial vibrancy to realise the concept of “Progressive Development”.

In reaction to the plans on conserving Central, the chairman of the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings and Antiquities Advisory Board, Bernard Chan, said he welcomed the extensive coverage devoted to heritage conservation and revitalisation in the latest policy address.

In particular, he was excited about plans for Central Government Offices Complex and Murray Building.

“The idea to preserve both the Central Government Offices Complex and Murray Building has huge historical significance. The plan means the buildings will be spared from demolition. The creation of construction waste and wastage of resources will also be avoided,” said Chan.



中環新海濱  
New Central Harbourfront

- 以公私營合作方式將兩幅毗連四號至六號碼頭及國際金融中心二期以北的用地打造成獨特的文娛樞紐和多元化用途區，並發展底層建築作展覽、零售、娛樂及社區用途，供大眾享用。

To develop two sites – one adjoining Central Piers No. 4 and 6, and the other north of International Finance Centre II -- into a distinctive civic node and mixed use precinct featuring low-rise structures for exhibition, retails, entertainment and community uses, under public-private partnership for public enjoyment.



中區警署建築群  
Central Police Station Compound

- 香港賽馬會與政府以伙伴合作關係，共同保育和活化的項目，將發展成為結集歷史建築、文化藝術及旅遊的中心。

A conversion and revitalisation project in partnership with Hong Kong Jockey Club (HKJC) with a view to transforming it into a hub of heritage, arts, culture and tourism.



荷李活道已婚警察宿舍  
Police Married Quarters at Hollywood Road

- 將活化再利用作推廣創意產業用途；

To be revitalised and re-used for the promotion of creative industries;

- 將包括一個中央書院遺址展覽中心及遺蹟展示區。

To include also an exhibition centre on the Central School and a display of relics.

## 香港聖公會建築群的重新發展 Redevelopment of Hong Kong Sheng Kung Hui Compound

- 兼顧保育和發展的概念，該項目將保存四幢歷史建築，並興建一幢全新綜合社區大樓，以提供更多非牟利社區服務。

To balance development and conservation by preserving four historic buildings within the Compound and building a new community complex which will provide extended non-profit-making community services.



## 前法國海外傳道會大樓 (現為終審法院大樓)

Former French Mission Building (currently Court of Final Appeal)

- 將於2011年底空出作活化再利用，歡迎各界就大樓最適切的活化用途提供意見。

Be available for adaptive re-use by end of 2011, ideas on the most suitable adaptive re-use are welcome.



## 文物保育及水務歷史同慶 新里程

九月十八日是香港文物保育歷史上一個值得紀念的日子。那天，當局宣布把共41項水務設施構築物列為法定古蹟，以表揚這些公務工程設施的歷史意義。

同日，大潭水務文物徑揭幕，市民可沿途欣賞逾半數剛列為法定古蹟的水務文物。

該41項古蹟分布於香港境內的六個戰前水塘，當中包括橋、水壩、水掣房、抽水站和一個煙囪。這些構築物的獨特之處，不僅在於其建築宏偉，更是因為這些於百多年前投入運作的設施，時至今日大部分仍然繼續運作。

這個特別日子的慶典，在大潭篤原水抽水站舉行，由發展局局長林鄭月娥聯同身兼古物諮詢委員會及活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思擔任主禮嘉賓。

林鄭月娥在致辭時感謝水務署對文物保育的承擔和努力。她表示發展局會積極與其他政府部門洽商，發展類似或其他與文物相關的項目。

大潭水務文物徑由水務署設計，全長五公里，走畢全程約需兩小時。文物徑沿途有二十一項水務古蹟，包括水掣房、橋及員工宿舍。為提高公眾對欣賞這些珍貴建築的興趣，文物徑沿途設有資訊站，介紹這些古蹟的功能和歷史意義。

有關大潭水務文物徑的詳情，請瀏覽：

[http://www.wsd.gov.hk/filemanager/en/share/monuments/tai\\_tam.pdf](http://www.wsd.gov.hk/filemanager/en/share/monuments/tai_tam.pdf)



建於1907年的大潭篤水塘石橋。  
Tai Tam Tuk Reservoir Masonry Bridge, built in 1907.  
Ornamental Moulding.



建於1904-1907年的大潭中水塘水壩。  
Tai Tam Intermediate Reservoir Dam, built between 1904-1907.



發展局局長林鄭月娥(中)聯同古物諮詢委員會主席陳智思(左)和水務署署長馬利德，於九月十八日在大潭篤原水抽水站主持儀式，以誌四十一項水務設施列為法定古蹟。

The Secretary for Development, Carrie Lam (centre), officiates at a ceremony at Tai Tam Tuk Raw Pumping Station on September 18 with the Chairman of the Antiquities Advisory Board, Bernard Chan (left), and the Director of Water Supplies, Ma Lee-tak, to celebrate the declaration of 41 waterworks structures as monuments.

## A double celebration for heritage conservation and water supplies history

It was a day to remember in Hong Kong's history of heritage conservation. On September 18, a total of 41 waterworks structures were declared as monuments in recognition of the historic value of these public work facilities.

On the same day, the Tai Tam Waterworks Heritage Trail – along which over half of the newly-declared monuments are located -- was unveiled.

The 41 monuments are scattered within six pre-war reservoirs across Hong Kong, and include bridges, dams, valve houses, pumping stations and a chimney. The uniqueness of these structures lie not only in their architectural grandeur but also the fact that majority of them remain in operation today, over a hundred years after its inception.

This very special day was celebrated in a ceremony held at the Tai Tam Tuk Raw Water Pumping Station, with the Secretary for Development, Carrie Lam and the chairman of both the Antiquities Advisory Board and the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings, Bernard Chan, as officiating guests.

In giving her remarks, Lam thanked the Water Supplies Department for its commitment and efforts dedicated to heritage conservation, and said the Development Bureau would actively look to other government's departments to come up with similar or other heritage-related programmes.

The heritage trail designed by WSD is five kilometres long and is estimated to take around two hours to complete. There are a total of 21 waterworks monuments -- ranging from valve houses, to bridges, to staff quarters -- along the way. To enhance public appreciation of these precious structures, information stations have been set up enroute to explain the function and historic value of these monuments.

For more about the Tai Tam Waterworks Heritage Trail, please visit: [http://www.wsd.gov.hk/filemanager/en/share/monuments/tai\\_tam.pdf](http://www.wsd.gov.hk/filemanager/en/share/monuments/tai_tam.pdf)

## 難忘大潭歲月

在水務古蹟宣布典禮中，有一位來自澳洲的特別嘉賓。

年屆八十的Helen Rigby於1929年在香港出生，其父為水務局(水務署前稱)工程師。Helen與家人由1929至1939年間，居住在大潭篤抽水站旁的高級職員宿舍。當回憶起於大潭渡過的快樂時光時，眼前的Helen難掩興奮，言談間卻又略帶感觸：「大潭是我家。在那裡生活的十年是我一生中最快樂的日子。」

三十年代的大潭景致，跟現在分別甚大。Helen憶述兒時最愛與停靠在大潭灣畔的舢舨上的漁民子女玩耍、看工人從小船卸煤、等待赤麂於大潭灣暢泳...周末在家與朋友開小型音樂會，已經令她樂上半天。

當年的環境或不復再，童年回憶卻是歷久常新。

## Good Old Days in Tai Tam

A very special guest from Australia stood out among others in the declaration ceremony.

80-year-old Helen Rigby was born in Hong Kong in 1929, when her father was an engineer for the then Water Authority (later Water Supplies Department). Helen stayed with her family in the senior officer's quarter near Tai Tam Tuk Raw Water Pumping Station from 1929-1939. She reminisced about the happy days in Tai Tam, with excitement tinged with sadness... "Tai Tam is my home. The ten years spent there were the best days I have had", said Helen during an interview with 活化@Heritage.



1920至39年，Helen(右)與家人於大潭居住。  
Helen (right) and family stayed in Tai Tam from 1920-39.



兒時的Helen(後)與弟弟Robert(前)。背景為滿佈舢舨的大潭灣。  
Little Helen (back) and younger brother Robert (front), with sampans in Tai Tam Bay as background.

It takes some imagination to picture what life was like in the 1930's. Helen remembered playing with fishermen's children who lived on sampans docked at Tai Tam Bay, watching labourers off-loading coal from junks and waiting for the barking deer to swim across Tai Tam Bay. All were among Helen's favourite pastimes. There were also sessions of music ensemble held at home on weekends, which always brought tremendous joy to little Helen.

Though these days are gone, memories of her childhood is likely to stay with Helen always.

相片來源：Helen Rigby 及水務處  
Photo Courtesy: Helen Rigby and Water Supplies Department



於王屋村古屋舉行的開放日。  
An open day was held at Old House at Wong Uk Village.

## 新一批的政府歷史建築期待創意活化計劃

新一期活化歷史建築伙伴計劃(活化計劃)已展開，現正接受非牟利機構申請活化再用新一批的五幢政府擁有的歷史建築。

這期推出的歷史建築包括藍屋建築群、前粉嶺裁判法院、王屋村古屋、九龍城的石屋，以及因評審委員會於上輪活化計劃未能找到合適租戶而重新推出的舊大埔警署。

過去數星期，當局已為有興趣的機構舉辦一系列工作坊和開放日，以便各機構加深對活化計劃和有關建築物的了解。有關申請將於二零零九年十二月二十八日正午截止。

文物保育專員陳積志在八月二十八日這期計劃推出當日表示：「活化計劃旨在保存歷史建築，並以創新的方法予以善用，把它們打造為文化地標。活化計劃亦有助推動市民積極參與保育歷史建築，並創造就業機會，特別是在地區層面。」

與首批歷史建築一樣，這期活化計劃將會提供一次過撥款，以應付建築物的翻新工程費用，以及社會企業的開辦成本和首兩年營運所出現的赤字，資助上限為五百萬元。

申請表格和相關資料，包括載有建築物歷史背景及保育指引的資料冊，可於中環花園道美利大廈二十一樓活化計劃秘書處索取，亦可於網頁下載，網址為www.heritage.gov.hk。

## More government-owned historic buildings await creative revitalisation plans

Another round of competition has begun with non-profit making organisations vying for the use of five government-owned historic buildings under the latest batch of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme ("Revitalisation Scheme").

The buildings include the Blue House Cluster, Former Fanling Magistracy, Old House at Wong Uk Village, Stone Houses in Kowloon City and the Old Tai Po Police Station, which is being relaunched after the vetting committee was unable to identify a suitable tenant in the last round of the scheme.

A series of workshop and open days were held for interested organisations in the past weeks for them to understand more about the scheme and the buildings. The application closes at noon on December 28, 2009.

"The scheme aims to preserve and put historic buildings to innovative use, transform them into unique cultural landmarks, promote active public participation in the conservation of historic buildings and in particular create jobs at the district level," said Commissioner for Heritage, Jack Chan, on the day of the launching of the scheme on August 28.

As the first batch, the scheme would cover the one-off renovation cost of the building and a grant for the start-up costs and operating deficits of the proposed social enterprise for up to the first two years of operation, with a ceiling of \$5 million.

The application form and relevant materials including resource kits containing the historical background of the buildings and conservation guidelines can be obtained from the Scheme Secretariat at 21/F, Murray Building, Garden Road, Central, or at www.heritage.gov.hk.

## 又一活化歷史建築獲殊榮

一九三四年，當時駐港的英國皇家空軍軍官，在環境清幽、景致怡人的小山崗上悠然地呷著紅茶，遠眺舊啟德跑道的時候，大抵沒有想過，身處的這幢殖民地風格的兩層高軍官俱樂部，會於七十多年後因其獨特的歷史背景，吸引香港浸會大學活化再利用為轄下視覺藝術院，項目更於上月獲頒聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎榮譽獎，是本港歷來第十二個獲獎項目。

這個項目是活化再利用公共建築——尤其是軍事歷史建築的示範作。前皇家空軍軍官俱樂部位於觀塘道五十一號，屬一級歷史建築，由英國皇家工程師隊設計及興建，屬帶有新古典主義風格的殖民地建築，並見裝飾派藝術風格的影響。現時本港僅存三幢出自皇家工程師隊手筆的空軍建築，除了宿舍主樓及附屬建築之外，還有與它們一街之隔的前皇家空軍總部大樓。

十九世紀末，大英帝國快速擴張，於遠東殖民地建立軍事建築的需要驟增。為配合需要，工程師隊以簡單及實用性強的原則設計軍事建築。以軍官俱樂部的主樓為例，建築物以結構柱支撐，令空間更具彈性。兩翼的走廊則有助對流、採光及通風，整座建築的室內空間能因應使用者不同的需要而作出相應的間格。

活化項目充份利用了建築物房間面積大、樓底高、光線足的特點，巧妙地變化成各種視覺藝術創作室、畫廊及其他教學設施，加上獨有的氛圍，為視覺藝術提供了特別合適的教學環境。

浸會大學物業處處長林朗秋表示，視覺藝術院的同學都很喜歡在這個氣息獨特的校園上課，亦十分尊重歷史建築的文物構件。「於歷史建築內加設教學設施有一定的限制，例如不能隨便於樓低裝吊架；而保養維修歷史建築的成本亦較其他校內建築高出百分之三十。但儘管如此，我們仍然認為十分值得投放資源以活化再利用歷史建築，這是大學以身作則，去體現全人教育其中一個方法。」林說。

如此說來，些微的不方便，又算是甚麼？

\*歡迎有興趣人士以團體名義預約參觀視覺藝術院，請於辦公時間致電2353 5802吳先生洽。



由英國皇家工程師隊設計及興建的前皇家空軍軍官俱樂部，設計簡單兼實用性強。

Simple yet functional design of the Former RAF Officer's Mess by the REC.

## Another Revitalised Historic Building Won UNESCO Award

Back in 1934, when officers of the Royal Air Force (RAF) in Hong Kong were enjoying leisurely moments on a quiet scenic hill overlooking the Kai Tak Runway, few would have thought that the two-storey colonial building in which they were staying would be given a new lease of life 70 years later. Intrigued by the unique historical background of the Former RAF Mess, Hong Kong Baptist University (HKBU) revitalised it as its Academy of Visual Arts (AVA). The Project was named an Honorable Mention in UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation last month, the twelfth awarded to Hong Kong.

The award-winning project is demonstrative in the adaptive re-use of historical military architecture. Located at 51 Kwun Tong Road, the Former Royal Air Force Station (Kai Tak) Officers' Mess, as it is officially known, is a Grade I historic building. The colonial building was built and designed by the Royal Engineering Corps (REC) with Neo-Classical and Art Deco influences. Only three REC-built RAF buildings remain in Hong Kong. Apart from the Main Building and Annex Building of the Officer's Mess, there is also the Former RAF Headquarters Building which stands only one street away.

The rapid expansion of the British Empire by the end of the 19th Century saw a surge in demand for military architecture in colonies in the Far East. To meet the



視覺藝術院校園擁有獨特的氛圍。

The historic setting creates a unique ambience for the AVA campus.



設有壁爐的原有房間轉化為繪畫室。

A room with fireplace has been transformed into drawing studio.

growing demand, the REC adopted a simple yet functional design in the construction of military architecture, of which the award-winning Main Building is a typical example. It is supported by double column structural grids which allowed greater flexibility in the use of space. Deep verandahs on both sides ensured easy circulation, sufficient natural lighting and ventilation. The entire structure was a flexible planning grid adaptable to any size of compartment to suit the different needs of the occupants.

The revitalisation project has made full use of the spacious rooms and high ceilings of the historic building as well as its natural lighting creatively, transforming it into art studios, galleries and teaching facilities, ideal for the purpose of visual arts education.

The Director of Estates of HKBU, Lam Long-chau, told 活化@ Heritage that students appreciate the unique ambience of the AVA campus and showed great respect for the historic fabric of the building.

"There are certain limitations in using historic buildings as teaching facilities. For example, hanging of racks from the ceiling without permission are banned. The maintenance cost of historic buildings is also 30% higher than that of our other buildings. Despite that, we believe it is all worth it. We hope to offer our students an all-round education and revitalising old buildings is just one way to set an example to them," said Mr. Lam.

With such a grand mission, a little inconvenience seems just a small price to pay.

\* Group tour of the AVA is welcome. Please contact Mr. Ng at 2353 5802 for booking during office hours.



主樓及附屬建築。  
The main and annex building.

#### 聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎是甚麼？

這個年度獎項於二零零零年設立，旨在表揚區內私人或公私形合作項目在恢復建築物文化遺產價值的成就。符合參選資格的項目必須於最近十年內完成，而超過五十年歷史的建築物。截止二零零九年，香港共有十二個項目獲獎。

#### What is UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation?

Incepted in 2000, the annual awards recognise the achievement of individuals and organisations within the private sector and the public-private initiatives in successfully restoring structures of heritage value in the region. Conservation projects completed within the last ten years involving buildings more than 50 years old are eligible. As of 2009, 12 projects from Hong Kong have won the award.



位於主樓的主入口及樓梯，前皇家空軍徽章清晰可見。  
The stairs leading up to the main entrance.



走廊有助對流、採光及通風。  
The verandah enables good circulation, natural lighting and ventilation.



前皇家空軍徽章。  
The former RAF emblem at the entrance of the main building.

## 舊建築歷史照片展開幕

「歲月築跡：舊建築歷史照片展」上月十一日於中區警署建築群舉行開幕禮。

展覽由文物保育專員辦事處和皇家亞洲學會(香港分會)合辦，展出逾160張於1970年代中期在灣仔和中西區拍攝的舊照片，呈現區內的舊建築、活動和街景。

主禮嘉賓發展局局長林鄭月娥感謝皇家亞洲學會為展覽提供珍貴照片，並一直致力推廣本地文化及文物保育工作。

她說：「公眾教育和參與是政府文物保育工作的重要一環。我們在這方面加大力度，為學校舉辦更多受歡迎的活動。」

發展局轄下的文物保育專員辦事處在過去兩年推行了一系列的新措施，讓市民參與本港的文物保育工作，當中包括文物保育專題網站、通訊、攝影和繪畫比賽，以及歷史建築及地方導賞團等。

「歲月築跡：舊建築歷史照片展」於日前移師至香港文物探知館展出至十一月十一日。開放時間為星期一至六(星期四除外)上午十時至下午六時，星期日及公眾假期上午十時至下午七時。逢星期四休息。

詳情可瀏覽[www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)  
查詢可致電2848 6230。

## Heritage Photo Exhibition kicks off

The opening ceremony of the "Faces and Places: Heritage Photo Exhibition" was held at the Central Police Station Compound on Hollywood Road.

Jointly organised by the Commissioner for Heritage's Office and the Royal Asiatic Society (Hong Kong branch), the exhibition features more than 160 photos of architecture, activities and common scenes taken in the mid-1970s in Wan Chai, Central and Western districts.

Officiating at the ceremony, Secretary for Development, Carrie Lam, thanked the Royal Asiatic Society (RAS) for providing the valuable photos and their long-standing commitments in promoting local culture and heritage.

"Public education and involvement forms a key component of Government's heritage conservation work. We will enhance these efforts by organising activities for schools". Mrs Lam said.

Spearheaded by the Commissioner for Heritage's Office, Development Bureau has implemented a series of initiatives in the past two years to involve the community in heritage conservation in Hong Kong. These included a dedicated heritage website and newsletters, photo and drawing competitions, and the organisation of guided tours to heritage buildings or sites.

"Faces and Places: Heritage Photo Exhibition" has now been moved to the Hong Kong Heritage Discovery Centre where the collection of old photographs will be on show until November 11. The opening hours are 10am to 6pm from Mondays to Saturdays (except Thursdays) and 10am to 7pm on Sundays and public holidays. The exhibition is closed on Thursdays.

For more details, please visit [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk) or call 2848 6230.



皇家亞洲學會(香港分會)前幹事高添強(右)、活化警隊建築榮譽顧問李明達(中)及文物保育專員陳積志(左)細看展品。  
Former Council Member of the Royal Asiatic Society (Hong Kong Branch) Ko Tim-keung (right), who curated the exhibition gives a guided tour to Honorary Police Heritage Advisor, Dick Lee (centre) and Commissioner for Heritage, Jack Chan (left).



發展局局長林鄭月娥與古物諮詢委員會兼活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思參觀照片展。  
Secretary for Development, Carrie Lam, looks at the exhibits with Bernard Chan, Chairman of the Antiquities Advisory Board and the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings.

## 歡迎意見

We welcome your comments

中環美利大廈21樓 21/F, Murray Building, Garden Road, Hong Kong

電郵 Email: [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk) • 電話 Tel: 2848 6234 • 傳真 Fax: 2127 4090  
我們的網址 Our Homepage: [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

欲收到網上版的人士，請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)